

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน
narongsak.pit@ku.th



ลักษณะหน้าร้านของร้านเกี้ยวมื๋อป่า ที่มีป้ายร้านสีเขียวผสมเลือดหมูอันใหญ่โตโดดเด่น

Credit: <https://www.kobebussan.co.jp/>

สวัสดิศรัภพ่านผู้อ่านทุก่าน มาต่อกันจากคราวที่แล้ว
นะครภ ในเรื่อง **“ชื่อยอของร้านค้าต่าง ๆ แบบญีปุ่น (ตอนที่
2 ร้านค้าที่ไม่มีในไทย)”** เผื่อว่ามี่านผู้อ่าน่านใด เดินทางไป
เที่ยวที่ประเทศญีปุ่น และอาจจะมีโอกาสใช้บริการร้านค้าเหล่านี้
เผื่อจะนำชื่อยอของร้านค้าต่าง ๆ เหล่านี้ไปลองพูดคุยสื่อสารกับ
คนญีปุ่นนะครภ สำหรับ่านที่ยังไม่ได้อ่านบทความตอนก่อน
หน้า คือ **“ชื่อยอของร้านค้าต่าง ๆ แบบญีปุ่น (ตอนที่ 1 ร้านค้าที่
มีในไทย)”** ที่เป็นเรื่องราวชื่อยอของร้านค้าต่าง ๆ ของญีปุ่นที่มา
ดำเนินกิจการในประเทศไทยที่ชาวญีปุ่นใช้เรียกขานจริง ๆ ในชีวิต
ประจำวัน สามารถตามไปอ่านย้อนหลังได้ในวารสาร TPA News
ข่าว ส.ส.ท. ปีที่ 29 ฉบับที่ 321 เดือนมกราคม 2568 ฉบับออนไลน์
ในเว็บไซท์ได้เลยครภ

เริ่มต้นชื่อย่อ (略称: りやくしょう: Ryakushou) ของร้าน
 คำที่ไม่มีไทยด้วยห้างสรรพสินค้าชื่อดังของประเทศญี่ปุ่นที่มีอายุ
 เก้าแฉะดับร้อยกว่าปี มีประวัติศาสตร์มาตั้งแต่ปี 1920 และมี
 สาขาเกือบสองร้อยสาขาทั่วประเทศญี่ปุ่น ไปเที่ยวที่ไหน จังหวัด
 ไคก็มีให้เฝ้าอยู่ตลอดเวลากับโลโก้การพิกรูปนกพิราบสีขาว พื้นสี
 แดงฟ้าอันคุ้นตา ห้าง Ito Yokado (イトーヨーカドー : Itouy-
 oukadou: อิโตโยกะโด) เนื่องจากชื่อค่อนข้างยาว คนญี่ปุ่นทั่วไป
 จึงจะเรียกห้างนี้แบบย่อว่า ヨーカドー (Youkadou: โยกะโด)

ร้านค้าต่อมาเป็นซูเปอร์มาร์เก็ตขวัญใจของเหล่าบรรดานักเรียน นักศึกษา รวมถึงแม่บ้านคู่สมรสคนญี่ปุ่น ที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่น เนื่องจากเป็นซูเปอร์มาร์เก็ตแนว ๆ ขายส่งปริมาณเยอะ ราคาไม่แพง นั่นก็คือร้าน 業務スーパー (Gyoumu suupaa:



โลโก้นี้ Ito Yokado อันคุ้นตาสำหรับผู้เคยไปเที่ยวประเทศญี่ปุ่น
Credit: <https://www.ityokado.co.jp>



โลโก้ของร้าน Saizeriya
Credit: <https://riverwalk.co.jp/shop/22178/>

เกี่ยวขื่อปา) ทางร้านไม่มีชื่อภาษาอังกฤษอย่างเป็นทางการ แต่ป้ายร้านจะเขียนด้วยภาษาญี่ปุ่นบนพื้นเขียว มีแถบสีแดงหมูด้านบน เขียนว่า 一般のお客様大歓迎: いっぱんのおきゃくさまだいかんげい: Ippan no okyakusma daikangei แปลว่า “ยินดีต้อนรับท่านลูกค้าทั่วไป” เนื่องจากเป็นแนวร้านขายส่ง เน้นขายปริมาณมากๆ ให้แก่ผู้ค้า ผู้ขาย นำวัตถุดิบไปทำการค้าขายกิจการเป็นหลัก ทำให้คนทั่วไปไปไม่ได้เปิดร้านอาหาร ร้านค้าหลาย ๆ คนไม่กล้าเข้า เนื่องจากไม่แน่ใจว่าจะซื้อของในร้านค้าแนวเน้นขายให้แก่ผู้ทำกิจการได้หรือไม่ ทางบริษัทจึงต้องเขียนเอาไว้ในโลโก้เลยว่า ต้อนรับลูกค้าทั่วไปด้วย ใครก็ได้สามารถเข้ามาซื้อสินค้าวัตถุดิบทำอาหาร ของกิน ของใช้ในที่นี้ได้เลย โดยร้านนี้มีสาขาทั่วทั้งประเทศญี่ปุ่น ไปที่ไหนก็มักจะให้เห็น โดยเฉพาะย่านที่อยู่อาศัยของชาวญี่ปุ่น

ต่อมาจะขอรวบยอดประเภทร้านอาหาร ร้านกาแฟครีป เริ่มที่ サイゼリヤ (Saizeriya : ซาเซริยะ) ร้านอาหารแบบ Family restaurant หรือที่คนญี่ปุ่นชอบเรียกว่า แฟมิลีเลส (ファミレス: Famiresu) ที่ย่อมาจาก แฟมิลีเรสเตอรอง ราคาแสนจะเป็นมิตร เป็นอาหารแนวอิตาเลียน พิซซ่า สลัด สเต็ก พาสต้า สปาเก็ตตี้ที่มีกว่าหนึ่งพันสาขาทั่วประเทศญี่ปุ่น และต่างประเทศกว่าห้าร้อยสาขา เช่น ในจีน, ส่องกง, สิงคโปร์ แต่ไม่มีในประเทศไทย ร้านนี้คนญี่ปุ่นจะเรียกว่า サイゼ (Saize :

ไซเซะ) ต่อมาเป็นร้านขายพาสต้า สปาเก็ตตี้สไตล์ญี่ปุ่น ที่โดยส่วนใหญ่จะอยู่ในห้างอโชนครีป 鎌倉パスタ (Kamakura pasuta: คามาคุระ พาสต้า) มักจะย่อเหลือ カマパス (Kamapasu: คามาพาส) มาที่ร้านที่สายที่ชอบทานเนื้อวัวน่าจะชอบครับ ร้านเสต็กแฮมเบิร์ก หรือฮัมบากุ (ハンバーグ: Hanbaagu) ชื่อตั้งที่มีเกือบบ ๆ สี่ร้อยสาขาทั่วประเทศญี่ปุ่นอย่าง びっくりドンキー (Bikkuri donkii : บิคคุริ ดงกี้) จะมีการเรียกชื่อร้านแบบย่อ ๆ หลายแบบที่ผู้เขียนเคยเจอคือ ビクド (Bikudo : บิคโดะ) 、ビクドン (Bikudon: บิคดง) 、ドンキー (Donkii: ดองกี้) ซึ่งผู้เขียนจะเรียกร้านนี้กับหมูเพื่อน ๆ ของตัวเองเป็นแบบแรกว่า บิคโดะ ครับ ร้านนี้มีร้านสาขาแรกสุดในญี่ปุ่นอยู่ที่เมืองโมริโอกะ (盛岡: もりおか: Morioka) จังหวัดอิวาเตะ (岩手: いわて: Iwate) เมืองที่ผู้เขียนอยู่นาน



ร้านสาขาแรกของบิคคุริ ดงกี้ ในชื่อว่าเบรุ ในเมืองโมริโอกะ จังหวัดอิวาเตะ
Credit: <https://www.andtrip.jp/article/006295.html>

เจ็ดปี และเป็นที ๆ อยู่ยาวนานที่สุดในบรรดาที ๆ เคยอยู่ในญี่ปุ่น ครัว แต่ทางบริษัทจะเก็บรักษาความดั้งเดิมเอาไว้ คือ ยังคงชื่อร้านก่อนหน้าที่จะมาเป็น บิคคูริ ดังที่ ในชื่อว่า ベル (Beru) หรือ เบรุ ครัว ใครที่ชอบทานสเต็กแฮมเบิร์ก และได้ผ่านไปจังหวัดอิวาเตะ เมืองโมริโอกะ ลองแวะไปทานดูนะครัว และอีกร้านคือ ร้านกาแฟชื่อดัง มีสาขามากมายเกือบพันสาขาในประเทศญี่ปุ่นคือ コメダ珈琲 (Komeda kohii: โคเมดะ โคฮิ) คนญี่ปุ่นมักจะเรียกย่อ ๆ ว่า コメダ (Komeda: โคเมดะ) ครัว ร้านนี้ถ้าทานผู้อ่านไปช่วงเช้า ๆ ถึง 11 โมง เวลาสั่งเครื่องดื่ม กาแฟ จะมีขนมปังปิ้งแถมมาให้ด้วยครัว เป็นมอนิ่งเซอร์วิส (モーニングサービス: Mooringu saabisu) ของทางร้าน

สุดท้ายนี้ มาต่อกันที่ร้านค้าปลีกย่อยอื่น ๆ ครัว ร้านขายยา Sundrug หรือ サンドラッグ (Sandoraggu: ซันโดรักกุ) เรียกย่อ ๆ ว่า サンドラ (Sandora: ซันโดระ) ครัว ร้านขายเครื่องใช้ไฟฟ้าชื่อดัง Yamada Denki หรือ ヤマダ電機 (Yamada denki:

ยามาดะ เงคิ) เรียกกันว่า ヤマ電 (Yamaden: ยามะเดน) ร้านขายซีดีเพลง หนังสือ นิตยสาร เครื่องเขียน ที่อาจจะไม่ใช่แบรนด์ดั้งเดิมจากญี่ปุ่น แต่เป็นที่นิยมในญี่ปุ่น มีเกือบเจ็ดสิบสาขาทั่วญี่ปุ่น และส่วนใหญ่จะอยู่ในการค้าด้วยครัว คือ Tower Records タワーレコード (Tawaa rekoodo: ทาวา เรโคโดะ) มักจะย่อกันว่า タワレコ (Tawareko: ทาวะเรโคะ) ครัว

ต้องขอออกตัวก่อนนะครัวว่า ทั้งหมดนี้เป็นประสบการณ์ของผู้เขียนเท่านั้น ไม่ได้หมายความว่าคนญี่ปุ่นทุกคนจะใช้ตามนี้ทั้งหมด หรือคนญี่ปุ่นทุกคนจะรู้จัก ผู้เขียนเพียงแค่ว่าคิดหวังว่าท่านผู้อ่านสามารถจะนำข้อมูลตรงนี้ไปลองพูดคุยกับคนญี่ปุ่นหรือเพื่อนญี่ปุ่นเพื่อสร้างสีสันในการพูดคุยให้ได้บ้าง แต่ถ้าคนญี่ปุ่นที่ท่านผู้อ่านไปพูดคุย ไม่รู้จักชื่อดังกล่าวนี้น ท่านผู้อ่านอาจจะต้องพูดชื่อเต็ม เพื่อเป็นการยืนยันความเข้าใจอีกครั้งครัว หวังว่าท่านผู้อ่านที่รักประเทศญี่ปุ่นจะมีข้อมูลเพื่อพูดคุยสร้างมิตรภาพกับคนญี่ปุ่นได้มากขึ้นนะครัว แล้วพบกันใหม่กับบทความหน้าครัว

ตารางรวบรวมชื่อเต็ม และชื่อย่อของร้านค้าต่าง ๆ แบบญี่ปุ่น (ตอนที่ 2 ร้านค้าที่ไม่มีในไทย)

ชื่อร้าน	ชื่อเต็มภาษาญี่ปุ่น (เสียงอ่านแบบญี่ปุ่น)	ชื่อย่อภาษาญี่ปุ่น (เสียงอ่านแบบญี่ปุ่น)
Ito Yokado	イトーヨーカドー (Itouyokadou: อิโตโยกะโด)	ヨーカドー (Yokadou: โยกะโด)
จะใช้เป็นตัวอักษรญี่ปุ่นว่า 業務スーパー	業務スーパー (Gyoumu suupaa: เกียวมุซูโฮปา)	業スー (Gyousuu: เกียวซูโฮ)
Saizeriya	サイゼリヤ (Saizeriya: ไสเซริยะ)	サイゼ (Saize: ไสเซะ)
Kamakura Pasta	鎌倉パスタ (Kamakura pasuta: คามาคุระ พาสตี้)	カマパス (Kamapasu: คามาพาสตี้)
Bikkuri Donkey	びっくりドンキー (Bikkuri donkii: บิคคูริ ดงกี้)	ビクト (Bikudo: บิคโดะ) 、 ビクドン (Bikudon: บิคดง) 、 ドンキー (Donkii: ดองกี้)
Komeda's Coffee	コメダ珈琲 (Komeda kohii: โคเมดะ โคฮิ)	コメダ (Komeda: โคเมดะ)
Sundrug	サンドラッグ (Sandoraggu: ซันโดรักกุ)	サンドラ (Sandora: ซันโดระ)
Yamada Denki	ヤマダ電機 (Yamada denki: ยามาดะ เงคิ)	ヤマ電 (Yamaden: ยามะเดน)
Tower Records	タワーレコード (Tawaa rekoodo: ทาวา เรโคโดะ)	タワレコ (Tawareko: ทาวะเรโคะ)